

Los amigos en la frontera

(Vocab de Quizlet)

«Los haitianos¹ tienen la culpa². Roban³ nuestras vacas y destruyen⁴ nuestro país. ¡Vamos a eliminar⁵ el problema!». Un aplauzo⁶ fuerte vino de la gente que estaba mirando y escuchando al presidente Rafael Leónidas Trujillo. Ellos no aplaudieron⁷ porque lo apoyaban⁸, aplaudieron porque tenían miedo del presidente y se sentían⁹ obligados¹⁰ a aplaudir. Trujillo estaba en la ciudad de Dajabón para asistir¹¹ al baile en su honor. Los bailes de honor eran eventos comunes¹² en el país. Había bailes¹³ por toda la República Dominicana para celebrar y honrar¹⁴ al dictador¹⁵ dominicano.

Julio no aplaudió (ah plow deyO). Él no estaba de acuerdo¹⁶. Los haitianos no tenían la culpa. Escuchó al presidente con una expresión de terror en los ojos. Cuando oyó la palabra «eliminar», inmediatamente pensó en Samuel. El presidente Trujillo iba a eliminar a los haitianos. Iba a matar¹⁷ a Samuel y a su familia. Julio tenía que avisarle¹⁸.

Hace 10 años que¹⁹ Julio y Samuel Dade se conocían²⁰. La familia Dade había cruzado²¹ la frontera entre Haití y la República Dominicana para buscar oportunidades. El padre de Samuel era granjero²². No había²³ espacio²⁴ en Haití y la



-
- 1 Los Haitianos- Haitians
 - 2 La culpa- the fault
 - 3 Robar to rob, to steal
 - 4 Destruir- to destroy
 - 5 Eliminar- to eliminate
 - 6 El aplauso- applause
 - 7 Aplaudir- to applaud
 - 8 Apoyar- to support
 - 9 Sentirse- to feel
 - 10 Obligado obligated
 - 11 Asistir- To attend (not "to assist")
 - 12 Común- Common
 - 13 Un baile a dance, a party
 - 14 Honrar to pay tribute to, to honor
 - 15 El dictador- a dictator
 - 16 Estar de acuerdo- to agree
 - 17 Matar- to kill
 - 18 Avisar- to warn (avisarle=to warn him)
 - 19 Hace 10 años que...- It's been 6 years since...
 - 20 Conocerse- to meet/get to know each other
 - 21 Cruzar to cross
 - 22 Granjero- farmer
 - 23 Había there was, there were
 - 24 Espacio space, room

economía estaba en muy malas condiciones. Cuando ellos llegaron a la República Dominicana, empezaron a trabajar en los campos²⁵ de azúcar²⁶. Mucha gente²⁷ se había mudado²⁸ a la República Dominicana para trabajar en los campos. No les pagaba²⁹ bien, no sabían el idioma³⁰ y trabajaban bajo malas condiciones, pero era una vida mejor³¹ que la que tenían en Haití.



Los haitianos vivían en bateyes. Un batey era una comunidad³² de trabajadores³³ y sus familias que vivían en casas primitivas cerca de los campos de azúcar. Toda la gente en el batey era muy pobre³⁴. Trabajaban en los campos, pero recibían³⁵ muy poco dinero.

Las casas primitivas no podían proteger³⁶ bien a las familias grandes y las enfermedades³⁷ surgían³⁸ con mucha frecuencia. Los niños haitianos no iban a la escuela. Trabajaban en los campos de azúcar desde muy pequeños³⁹. Los dominicanos no estaban contentos que los

haitianos venían⁴⁰ a su país. Surgió un racismo⁴¹ muy fuerte. Había luchas y mucha discriminación en los campos cerca de la frontera. Cuando había problemas en el país, muchos dominicanos decían que los haitianos tenían la culpa⁴².

El padre de Julio era dueño⁴³ de un campo de azúcar. Cada⁴⁴ lunes, iba al batey para buscar trabajadores haitianos para la semana. Anel Dade, el padre de Samuel, era buen trabajador y el padre de Julio siempre lo contrataba⁴⁵. Una

vez, Julio fue con su padre al batey. Allí conoció a Samuel. Estaba jugando⁴⁶ al fútbol en la calle, pero no tenía un balón⁴⁷ de verdad. Estaba jugando con un cartón de leche.⁴⁸



²⁵ El campo- field

²⁶ El azúcar- sugar

²⁷ Mucha gente many people

²⁸ Mudarse (and trasladarse)- to move; relocate

²⁹ Pagar- to pay

³⁰ El idioma- the language

³¹ Mejor better

³² La comunidad- community

³³ Los trabajadores- workers

³⁴ Pobre- poor

³⁵ Recibir to receive

³⁶ Proteger- to protect

³⁷ La enfermedad- a sickness

³⁸ Surgir- to arise; to spring up

³⁹ Desde muy pequeño- from (since) a very young age (desde=since)

⁴⁰ Venían they were coming

⁴¹ El racismo- Racism

⁴² Tener la culpa- to be (someone's fault)

⁴³ El dueño- the owner

⁴⁴ Cada- each/every

⁴⁵ Contratar- to hire ("siempre lo contrataba" = "always used to hire him.")

⁴⁶ Él estaba jugando he was playing

⁴⁷ El balón- a ball

⁴⁸ Un cartón de leche- a milk cartón

El lunes siguiente, Julio volvió al batey con su padre y llevó un regalo para Samuel: un balón de fútbol. Se lo dio y Samuel no lo podía creer. Los dos niños pasaron todo el día jugando al fútbol en la calle. A partir de⁴⁹ ese día, Julio iba con su padre cada lunes. Su padre lo dejaba⁵⁰ en el batey y él pasaba todo el día con Samuel. A los ocho años, Julio no sabía nada del racismo⁵¹ ni de la diferencia entre los dominicanos y los haitianos. Samuel hablaba otro idioma, pero aparte de eso, era muy similar. Con los años, Julio y Samuel formaron⁵² una relación muy fuerte. Eran grandes⁵³ amigos. Samuel aprendió el español y Julio aprendió el criollo, el idioma⁵⁴ de los haitianos. En la casa de Samuel, Julio comió sos pwa, una comida tradicional de Haití, por primera⁵⁵ vez⁵⁶. En la casa de Julio, Samuel comió sancocho. A veces, Julio ayudaba a Samuel en los campos y Samuel ayudaba a Julio con su tarea de la escuela. La diferencia de familia y de clase nunca les importó⁵⁷. Su relación les dio una perspectiva nueva y cada uno comprendía mejor la cultura de su mejor amigo.



Por eso⁵⁸ surgió el miedo⁵⁹ en el corazón de Julio cuando oyó las palabras de Trujillo. Tenía que avisarle a su amigo. La familia Dade podría volver⁶⁰ a Haití para escaparse⁶¹ del plan del dictador.



En la mañana después del baile, Julio se levantó, se puso⁶² los zapatos y empezó a correr por los campos de azúcar hacia⁶³ el batey. Cuando estaba llegando al batey, vio algo⁶⁴ horrible. Había soldados dominicanos caminando por el batey. Tenían machetes, pistolas y rifles. Julio había llegado⁶⁵ demasiado tarde. No podía avisarle a Samuel.

Julio no podía volver a su casa sin buscar a su amigo. Lentamente⁶⁶, entró al batey y empezó a gritar:

⁴⁹ A partir de- as of; ever since

⁵⁰ Dejar- to leave, drop off (or to allow)

⁵¹ El racismo- racism

⁵² Formar- to form

⁵³ Gran(des)- great

⁵⁴ El idioma the language

⁵⁵ Primera first

⁵⁶ Una vez a time, as in an occurrence, first time

⁵⁷ Nunca les importó- never mattered to them (importar=to matter; les importó=mattered TO them)

⁵⁸ Por eso- that's why; for that reason

⁵⁹ El miedo the fear

⁶⁰ Volver- to return or go back

⁶¹ Escaparse to escape, get away

⁶² Ponerse- to put on; (se puso=he put on)

⁶³ Hacia- toward

⁶⁴ Algo something

⁶⁵ Había llegado had arrived

⁶⁶ Lentamente- slowly

«¡Samuel, ¿dónde estás?!». De repente⁶⁷, un soldado lo agarró⁶⁸ por el brazo⁶⁹. El soldado gritó: «¡Tengo otro aquí!⁷⁰» y levantó el machete en su mano para matar a Julio. Julio cerró los ojos y gritó: «No me mates⁷¹. No soy haitiano. Soy dominicano». «¿Dominicano?», preguntó el soldado. Bajó⁷² el machete y sacó⁷³ una planta pequeña y verde. «Si eres dominicano, dime cómo se llama esta planta». Julio lo miró y le dijo: «Es perejil». El soldado no mató a Julio. Se dio cuenta de que⁷⁴ era realmente dominicano porque podía pronunciar correctamente la palabra perejil. Los haitianos no podían pronunciarlo porque la letra «r» se pronunciaba de una manera⁷⁵ diferente en su idioma. El soldado lo dejó salir y le avisó que nunca volviera al batey. Julio salió corriendo sin saber qué había pasado⁷⁶ con su mejor amigo.

Más tarde en casa ese día, el padre de Julio le dijo que unos haitianos habían sobrevivido⁷⁷, y fueron deportados⁷⁸. Julio nunca aprendió el destino de su amigo, y nunca entendió porque simplemente poder⁷⁹ pronunciar una palabra vale⁸⁰ la diferencia entre la vida⁸¹ y la muerte⁸².



⁶⁷ De repente suddenly, all of the sudden

⁶⁸ Agarrar- to grab

⁶⁹ El brazo- arm

⁷⁰ ¡Tengo otro aquí!- “I’ve got another one here!”

⁷¹ No me mates- Don’t kill me!

⁷² Bajar- to lower

⁷³ Sacar to pull out

⁷⁴ Se dio cuenta de que- He realized that (darse cuenta de que- to realize that..)

⁷⁵ La manera a way, a manner

⁷⁶ Qué había pasado...- What had happened... (Pasar= to happen)

⁷⁷ Sobrevivir- to survive

⁷⁸ Deportar- to deport

⁷⁹ Poder to be able to, being able to

⁸⁰ Valer to be worth, is worth

⁸¹ La vida life

⁸² La muerte death